

Používaná anglická přísloví a české ekvivalenty/překlady



Anglické přísloví

A bird in the hand is worth two in the bush.

A friend in need is a friend indeed.

A man's home is his castle.

A rolling stone gathers no moss.

A stitch in time saves nine.

Actions speak louder than words.

All good things must come to an end.

All that glitters is not gold.

All's well that ends well.

An apple a day keeps the doctor away.

Appearances are deceptive.

As you make your bed, so must you lie in it.

As you have brewed, so you must drink.

As you sow, so shall you reap.

Barking dogs seldom bite.

Better late than never.

Better be safe than sorry.

Better to be head of a dog than the tail of a lion.

Birds of a feather flock together.

Business before pleasure.

Curiosity killed the cat.

Český ekvivalent / překlad

Lepší vrabec v hrsti než holub na střeše.

V nouzi poznáš přítele.

Můj dům – můj hrad.

Kdo mění své postoje, nedočká se úspěchu.

Kdo rychle dává, dvakrát dává.

Činy převyšují slova.

Vše jednou skončí.

Není všechno zlato, co se třpytí.

Konec dobrý, všechno dobré.

Konec vše napraví.

Jedno jablko denně zahání doktora.

Kam nechodí slunce, tam chodí lékař.

Zdání klame.

Jak si kdo ustele, tak si také lehne.

Co si kdo nadrobil, ať si také sní.

Jak zaseješ, tak sklidiš.

Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá.

Pes, který štěká, nekouše.

Lépe pozdě než nikdy.

Dvakrát měř a jednou řež.

Lépe být první na vsi než poslední ve městě.

Vrána k vráně sedá.

Nejdřív práce, potom zábava.

Zvědavost zabila kočku.

Kdo se moc ptá, moc se doví.

Používaná anglická přísloví a české ekvivalenty/překlady

Anglické přísloví

Diligence is the mother of good fortune.

Discretion is the better part of valor.

Divide and rule.

Don't count your chickens before they are hatched.

Easier said than done.

Each cloud has its silver lining.

Failure teaches success.

Faith will move mountains.

First come, first served.

Give credit where credit is due.

Give him an inch and he'll take a yard.

He laughs best, who laughs last.

He that knows nothing, doubts nothing.

He that will thrive, must rise at five.

He that would eat the fruit, must climb the tree.

He that would eat the kernel, must crack the nut.

He who makes no mistakes, makes nothing.

He that fears every bush, must never go a birding.

He that is afraid of wounds, must not come near a battle. - " -

He that mischiefs hatches, mischiefs catches.

If you run after two hares, you will catch none.

Ignorance of the law excuses no man.

It's a dog eat dog world.

Český ekvivalent / překlad

Vytrvalost je matka úspěchu.

Rozvaha je lepší část odvahy.

Rozděl a panuj.

Neříkej hop, dokud nepřeskočíš.

Snadno se poví, hůře dělá.

I za mraky září slunce.

Je vidět světlo na konci tunelu.

Chybami se člověk učí.

Víra hory přenáší.

Kdo dřív přijde, ten dřív mele.

Komu čest, tomu čest.

Nabídní prst a utrhnou ti celou ruku.

Kdo se směje naposled, ten se směje nejlíp.

Kdo nic neví, všemu věří.

Ranní ptáče dál doskáče.

Bez práce nejsou koláče.

- " -

Kdo nic nedělá, ten nic nezkazí.

Kdo se bojí, nesmí do lesa.

- " -

Kdo jinému jámu kopá, sám do ní padá.

Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá.

Kdo chce mít víc, nemívá nic.

Neznalost zákona neomlouvá.

Život je pes.



Atingo™

Používaná anglická přísloví a české ekvivalenty/překlady

Anglické přísloví

It's a small world.
It is no use crying over spilt milk.
It never rains, but it pours.
Laws are made for getting around.
Let bygones be bygones.
Lie on the bed one has made.
Look before you leap.
Love is blind.
Love me – love my dog.
Make hay while the sun shines.
Man cannot live by bread alone.
Many a fine dish has nothing on it.
Many hands make light work.
Mind your own business.
Money isn't everything.
Money talks (, bullshit walks).
Never look a gift horse in the mouth.
Never speak ill of the dead.
No man can serve two masters.
Nothing comes amiss to a hungry stomach.
Nothing ventured, nothing gained.
One today is worth two tomorrow.
Opportunity seldom knocks twice.
Out of sight, out of mind.

Český ekvivalent / překlad

Svět je malý.
Nadarmo plakati nad rozlitym mlékem.
Nemusí pršet, stačí když kape.
Předpisy jsou od toho, aby se obcházely.
Co jsme si, to jsme si (co bylo, bylo).
Jak si kdo ustele, tak si lehne.
Dvakrát měř, jednou řež.
Láska je slepá.
Chceš li mít rád mne, musíš mít rád i mé přátele.
Kuj železo, dokud je žhavé.
Nejen chlebem živ je člověk.
Zdání klame.
Ve dvou se to lépe táhne.
Hleď si svého.
Peníze nejsou všechno.
Peníze mají moc (ne řeči).
Darovanému koni na zuby nekoukej.
O mrtvých jen dobře.
Nikdo nemůže sloužit dvěma pánům.
Hlad je nejlepší kuchař.
Risk je zisk. Odvážnému štěstí přeje. Kdo neriskuje, nevyhraje.
Dvakrát dává, kdo rychle dává.
Příležitost dvakrát nečeká.
Sejde z očí, sejde z mysli.



Používaná anglická přísloví a české ekvivalenty/překlady



Anglické přísloví

Practice makes perfect.
Rome wasn't built in a day.

Scratch my back and I'll scratch yours.
Silence is golden.
Something is better than nothing.
Spare the rod and spoil the child.

Still waters run deep.
Strike while the iron is hot.
The bigger they are, the harder they fall.
The early bird catches the worm.
The end justifies the means.
The last straw breaks the camel's back.
There's a black sheep in every flock.
There's no place like home.
There's no smoke without fire.
There's no choosing from out of nothing.
There is nothing to blight him.
There's nothing new under the sun.
Things are not always as they seem.
Time and tide wait for no man.
Time cures all things.
Time flies.
Time is money.

Český ekvivalent / překlad

Cvičení dělá mistra.
Řím nepostavili přes noc.
Chce to čas.

Ruka ruku myje.
Mlčeti zlato.
Lepší něco než nic.
Škoda rány, která padne vedle.
Kde není bázň, tam není kázně.

Tichá voda břehy mele.
Kuj železo, dokud je žhavé.
Pýcha předchází pád.
Ranní ptáče dál doskáče.
Účel svěťí prostředky.
Poslední kapka do poháru.
Výjimka potvrzuje pravidlo.
Všude dobře, doma nejlíp.
Na každém šprochu je pravdy trochu.
Kde nic není, ani smrt nebere.
Mráz kopřivu nespálí.
Nic nového pod sluncem.
Není vše vždy takové, jaké to vypadá.
Čas na nikoho nečeká.
Čas zhojí všechny rány.
Čas letí.
Čas jsou peníze.

Používaná anglická přísloví a české ekvivalenty/překlady



Anglické přísloví

To err is human.

To drink like a fish.

To cry wolf.

Tomorrow is another day.

True love never grows old.

Two heads are better than one.

Variety is the spice of life.

Walls have ears.

What you don't know can't hurt you.

When in Rome, do as the Romans do.

When the cat's away, the mice will play.

When the hell freezes over.

Where there's a will there's a way.

Who breaks pays.

You can't make an omelette without breaking eggs.

You can't tell a book by its cover.

You can't please everyone.

You don't get something for nothing.

You win some you lose some.

You can't win them all.

Český ekvivalent / překlad

Chybovat je lidské.

Pít jak Dán.

Malovat čerta na zeď.

Zítřka je také den.

Ráno moudřejší večera.

Stará láska nerezaví.

Víc hlav víc ví.

Pestrost je kořením života.

Zdi mají uši.

Co oči nevidí (uši neslyší), to srdce nebolí.

Jaký kraj, takový mrav.

Kdo chce s vlky žít, musí s nimi výt.

Kocour je pryč a myši mají pré.

...na svatého Dyndy.

Až naprší a uschne.

Když se chce, tak to jde.

Co si kdo nadrobil, ať si také sní.

Když se kácí les, létají třísky.

Nesud' knihu podle obalu.

Zdání klame.

Na světě není člověk ten, aby se zavděčil lidem všem.

Všechno něco stojí.

Ani kuře zadarmo nehraje.

Jednou je lépe, jindy hůře.

Není každý den posvícení.